

К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА ПАТЕНТНЫХ ФОРМУЛ

Т. Г. Клепикова

Севастопольский национальный технический университет

Статья посвящена переводу одного из важных коммуникативных блоков патентного описания – патентной формулы, которая определяет объем и сущность изобретения и устанавливает права патентовладельца. Все патентные формулы могут быть разделены на 2 группы. Описана структура патентной формулы и даны рекомендации по переводу патентных формул.

Ключевые слова: перевод, патентная формула, логическая, функциональная, коммуникативная цель

Стаття присвячена перекладу одного із важливих комунікативних блоків патентного опису – патентної формули, яка визначає об'єм і сутність винаходу і встановлює об'єм прав патентовласника. Всі патентні формули можуть бути розподілені на 2 групи. Описана структура патентної формули і дані рекомендації по перекладу патентних формул.

Ключові слова: патентна формула, переклад, логічна, функціональна, комунікативна мета

The article is devoted to translating one of the most important communicative blocks of patent specification – patent claims, which determine spirit and scope of invention and define the limits of the assignee rights. All patent claims can be divided into two groups. Structure of patent claims is described and recommendation on translating patent claims are given.

Key words: translation, patent claims, communicative purpose, structure, logical, functional

Работа с англоязычными патентными описаниями представляет определенную сложность, особенно для начинающих переводчиков. Сложность объясняется принадлежностью патентных описаний к периферийно-пограничному жанру и, соответственно, наложением двух функциональных стилей; изменением дисциплинарного знания [1, с.197], введением новых концептов и терминов; коммуникативными задачами текста, а также строгой регламентацией его изложения.

Двойственная природа патентного описания, которое, с одной стороны, является техническим текстом, а с другой – юридическим документом, находит отражение в своеобразном сочетании канцеляризм, архаизмов с технической терминологией и патентоведческой лексикой, а также в использовании сложных синтаксических конструкций, что обеспечивает реализацию коммуникативных задач текста.

Коммуникативными задачами текста патентного описания являются:

- признание технического решения изобретением и установление уровня развития техники;
- установление приоритета и защита исключительного права изобретателя и патентовладельца;
- информирование специалистов о техническом достижении.

Все эти коммуникативные цели в концентрированном виде выражаются в формуле изобретения – патентной формуле. Именно патентная формула является самым основным коммуникативным блоком, который представляет юридическую основу конкретного технического документа.

Как правило, в англоязычных патентных описаниях (американских, британских, австралийских) отсутствует отдельный раздел «Патентная формула» и формула изобретения вводится различными выражениями:

What is claimed as new is, as follows...

Having thus described my invention, I claim...

The invention is claimed as follows...

I claim as my invention:

It is therefore, particularly pointed out distinctly claimed as the invention...

Многообразие фраз, с которых в описании изобретения начинается патентная формула, можно разделить на 4 основных типа:

1. I claim; We claim.
2. What I claim is; What we claim is.
3. What is claimed is.
4. Claims.

Все эти выражения переводятся как «формула изобретения», «патентная формула», а иногда «предмет изобретения». Следует отметить, что слово «claim» может переводиться так же, как «пункт формулы». Такой вариант перевода необходим, если указанное слово встречается в библиографической части описания и в звеньях формулы.

Патентная формула реализует основное коммуникативное задание – формулирует предмет, суть изобретения и объем защиты.

Патентная формула соотносится с заголовком, содержит тематическую и рематическую части, причем последняя определяет новизну изобретения.

Тематическая часть всегда дословно повторяет название изобретения и уточняет его, а рематическая часть соотносится с целью изобретения, описанием сути и чертежами. Для коммуникативного задания данного раздела, то есть для характеристики технической сущности изобретения, в формуле указываются два вида признаков: признаки объекта, к которому относится изобретение как решение конкретной задачи, существенное с точки зрения цели изобретения, и признаки назначения объекта. Поэтому для характеристики технической сущности изобретения, объектом которого является устройство, необходимо в формулу включить указания на назначение данного устройства и те его конструктивные признаки, которые являются существенными. К последним относят те, отсутствие которых не дает возможности получить тот положительный эффект, достижение которого является целью изобретения, и лишь его наличие в совокупности с другими признаками позволяют получить этот положительный эффект.

Перевод любой формулы начинается со слов: «Предлагается...». Затем следуют полное название изобретения и все его характеристики, что составляет констатирующую, или описательную, часть формулы. Далее обязательно отмечаются отличия изобретения от прототипов, то есть то, что составляет «существенные отличия», или «изобретательский шаг», поэтому вводятся слова «отличающееся тем, что...».

В качестве примера можно привести патентную формулу описания изобретения к патенту Великобритании № 1,078,891.

Пример:

WHAT WE CLAIM IS :

1. An oscillating conveyor for use in the manufacture of cheese for the purpose of moving curd comprising a trough adapted to convey the curd, the bottom of the trough having the shape of a shallow V and having internal ribs of inverted V section running lengthwise of the trough.

2. An oscillating conveyor having a trough substantially as described with reference to the accompanying drawings.

Перевод: «Формула изобретения»

«1. **Предлагается** вибрирующий конвейер для использования в производстве сыра при передвижении сырной массы, представляющий собой желоб, приспособленный для транспортировки сырной массы, **отличающийся** тем, что днище указанного желоба имеет форму неглубокой латинской буквы V и внутренние ребра в виде перевернутой буквы V, проходящие по всей длине желоба.

2. В объем правовой защиты входит вибрирующий конвейер, имеющий желоб, в соответствии с приведенным описанием и ссылками на прилагаемые чертежи».

В данном примере отчетливо видны две части патентной формулы, которые объединены в одно предложение, причем структура предложения имеет свои синтаксические особенности. Кроме того, приведенная в качестве примера формула представлена двумя пунктами.

Патентная формула, в отличие от резюме, реферата и заключения, сопровождающих различные жанры научной литературы, является не вторичным, производным от основного текста документальным обобщением содержания, а первичным источником. Об этом говорит то, что она составляется и публикуется до того, как будет представлен и опубликован весь текст описания. Именно она определяет все детальное описание.

Патентная формула может содержать один пункт, и такая формула называется однозвенной. Формула также может включать до нескольких десятков пунктов. Такая патентная формула называется многозвенной. Как правило, основная суть изобретения заключается в первом пункте, а все остальные уточняют и дополняют описание технической идеи. Тем не менее встречаются сложные изобретения, которые невозможно разделить на несколько заявок, и тогда значительный объем информации может быть представлен в дополнительных звеньях формулы.

Патентные формулы также могут классифицироваться по способу изложения сути изобретения. Существуют несколько видов патентных формул и наиболее распространенными из них являются так называемая «американская», которая часто встречается в документах, оформленных в США, и «германская», характерная для европейских заявок.

Считается, что германская формула логична, то есть каждый ее пункт логично вытекает из предыдущего и связан с ним. А в американской формуле – функциональной – каждый пункт самостоятелен и редакционно независим. Но на практике в американских патентных описаниях можно встретить логическую формулу, а в описаниях изобретений к патентам Великобритании – функциональную.

В синтаксическом плане патентная формула уникальна, так как одному сказуемому могут быть подчинены около 30 придаточных предложений, каждое из которых дополняет и уточняет отдельные характеристики изобретения. В германской формуле обычно первый пункт – основной, а в американской – пункты часто располагаются произвольно, хотя все они связаны с идеей изобретения. В соответствии с правилами оформления, в американской формуле каждый пункт может иметь ссылку только на один предыдущий. Поэтому каждый раз надо повторять одну и ту же дополнительную характеристику признаков со ссылкой на разные предыдущие пункты, с которыми возможны сочетания. Это усложняет восприятие, особенно если данный факт неизвестен и если нет опыта работы с оригинальными патентными описаниями.

В соответствии с типом формулы, существуют определенные требования к ее оформлению, но все формулы имеют качества, присущие двум функциональным стилям. Лаконичность достигается экономией языковых средств – опущением подлежащего, глагольной части именного сказуемого, артиклей. Четкость достигается выделением рематической части; определенность – соотносительностью плана содержания и плана выражения, предотвращающей возможность разночтения формулы. Логичность реализуется во взаимосвязанности пунктов формулы и в соотношении самой формулы с другими частями описания: в первую очередь, с названием и коммуникативными блоками, связанными с определением области, к которой относится изобретение, а также блоками, включающими цель изобретения.

Специфическая черта патентной формулы в описаниях изобретений к патентам Великобритании – наличие омнибус-пункта, коммуникативной задачей которого является расширение объема прав патентодержателя. Данный пункт является последним пунктом формулы и обращает внимание читающего на то, что правовой защитой охвачено не только то, что указано в формуле, но и все, о чем упоминается в качестве примеров и/или изображено графически. Этот пункт всегда одинаков и лишь начинается соответствующим названием изобретения, например:

1. A flash evaporator substantially as herein before described with reference to and as illustrated by the accompanying drawings...

2. Apparatus for the Degasification of drilling Muds substantially as herein before described with reference to and as illustrated by the accompanying drawings.

3. A pre-cooler or intermediate cooler substantially as herein before described with reference to and as illustrated by the accompanying drawings.

На русском языке коммуникативное задание этого пункта можно выразить следующим предложением: «В объем правовой защиты входит (устройство, способ, вещество)... в соответствии с приведенным описанием и ссылками на прилагаемые чертежи».

Как видно из вышеизложенного, поскольку патентное описание является юридическим документом, его перевод должен быть точным, доступным для понимания сущности изобретения и его осуществления. Формула изобретения должна в переводе полностью соответствовать оригиналу. Никакие перестановки элементов предложения, синтаксические или стилистические изменения не допускаются. Перевод формулы должен быть строго аутентичным, а предмет изобретения должен излагаться в одном предложении.

Строгая регламентированность изложения, четко определяемая патентным законодательством и соответствующими документами, требует использования готовых клише при переводе. Такие клише, являясь ситуационно обусловленными, облегчают специалистам понимание сути изобретения. Использование клише при переводе каждого коммуникативного блока обеспечивает необходимую для юридического документа формализованность и стандартизованность, что позволяет адекватно выразить коммуникативные цели текста и является характерной особенностью жанра патентного описания. Таким образом, перевод патентных формул требует не только хорошего знания языка, предметной специализации, но и экстралингвистических знаний, связанных с патентным законодательством, знанием правил оформления патентных документов.

Литература:

1. Троянская Е.С. Особенности жанров научной литературы и отбор текстов на различных этапах обучения научных работников иностранному языку //Функциональные стили. Лингвометодические аспекты / Отв.ред. М.Я. Цвиллинг и др. – М., 1989. -340 с.
2. Челкак Г.П. Новое в зарубежной патентной документации. – М.: ВНИИПИ, 1982. – 121 с.